



安理會撕美「劇本」拒恢復對伊制裁

UNSC turns down U.S. "script" and refuses to restore sanctions against Iran

原文

下文摘錄自香港《文匯報》8月27日報道：

美國早前在聯合國安理會 (U.N. Security Council) 要求延長對伊朗 (Iran) 的武器禁運令 (arms embargo) 不果，美方於是要求啟動伊朗核協議 (Iran nuclear deal) 內的「制裁 (sanction) 回彈」機制，以恢復制裁伊朗，不過美國的計劃最終失敗。

安理會輪值主席賈尼 (Dian Triansyah Djani) 明確宣布，不會就美方的要求採取行動，多個安理會成員國均表示，美國兩年前已退出伊朗核協議，現時提出「制裁回彈」根本不合理。

聯合國對伊朗的武器禁運令將於10月18日到期，絕大部分安理會成員國均不支持延長，美國國務卿 (U.S. Secretary of State) 蓬佩奧 (Mike Pompeo) 早前啟動伊朗核協議的「制裁回彈」機制，指出伊核協議反伊核協議內容，要求恢復所有國際制裁。不過安理會15個成員國中，除多米尼加共和國 (Dominican Republic) 外，其餘所有成員國都去信安理會主席，表明美國的行動不合法，原因是美國總統特朗普

(Donald Trump) 早在2018年已宣布退出伊朗核協議。

擔任安理會輪值主席的印尼 (Indonesia) 常駐聯合國代表賈尼表示，與各成員國接觸，並收到多個成員國的信件後，他清楚了解到，只有一個國家對制裁伊朗問題持特定立場，其他大部分成員國則持相反立場，由於安理會內沒有共識 (consensus)，故他身為主席不會採取進一步行動。

按照美國原本的劇本，在蓬佩奧通知安理會美方將啟動對伊朗「制裁回彈」機制後，安理會其餘成員國將以決議 (resolution) 形式駁回美國的提議，這樣華府 (Washington, D.C.) 便可利用常任理事國 (permanent member) 的否決權 (veto power)，否決這項決議，從而在提出通知的30天後恢復對伊朗制裁。不過由於賈尼連決議案也未提出便「落閘」，意味美國的如意算盤無法打響。

美國常駐聯合國代表克拉夫特 (Kelly Craft) 指出，美國絕不會容許全球最大恐怖主義 (terrorism) 輸出國自由購買武器，特朗普政府無懼被孤立，並指安理會其他

成員國「失去方向、與恐怖分子站在同一陣線」，對此表示遺憾。

伊朗外長 (Foreign Minister) 扎里夫 (Mohammad Javad Zarif) 在twitter回應事件，指蓬佩奧「毫無法理地霸凌 (bullying)」，令美國再次被孤立」。中國常駐聯合國代表張軍 (Zhang Jun) 重申，反對美國啟動「制裁回彈」，由於美方已喪失協議參與方資格，要求恢復對伊制裁於法無據、於理不通，中方亦願與各方聯手、繼續推動以政治途徑解決伊朗核問題。俄羅斯則讚揚安理會主席決定是「慎重的 (prudent) 一步」，整個安理會亦認同，首要工作是保護伊朗核協議。

由於下月 (9月) 安理會輪值主席將由非洲國家尼日爾 (Niger) 的常駐聯合國代表接任，外交界估計，美國屆時可能會向尼日爾施壓，以求實施「制裁回彈」機制；不過由於尼日爾並非伊朗核協議成員國，該國早前亦聯同南非 (South Africa)、突尼斯 (Tunisia) 等國家發公開信 (open letter)，指美國「不合資格」啟動機制，因此相信美國的制裁計劃將繼續落空。



美國國務卿蓬佩奧

Q&A

1. 伊朗核協議 (Iran nuclear deal) 全稱為什麼？
2. 承上題，該協議原本有哪個成員國？
3. 承上題，該協議於何時在維也納簽訂？
4. 聯合國安理會是哪五個常任理事國？

4 中國、法國、英國、美國、美國
3 2015年7月14日
2 中國、法國、英國、美國、美國
1 伊朗核問題全面協議 (Joint Comprehensive Plan of Action, JCPOA)

譯文

The U.S. recently failed in its bid to extend arms embargo against Iran in the U.N. Security Council (UNSC) and subsequently requested the launch of the mechanism of "snapback" stated in the Iran nuclear deal to restore sanctions on Iran. However, its move was ultimately rejected by the U.N. The rotating chairman of the UNSC, Dian Triansyah Djani, said that the Council would not take further action on the request of the U.S., and many members of the Council also opposed the move, calling it unreasonable as the U.S. had already withdrawn from the Iran nuclear deal two years ago.

The U.N. arms embargo against Iran was set to expire on 18 October, and most council members did not support

an extension. The U.S. Secretary of State Mike Pompeo requested to invoke the "snapback" mechanism of the Iran nuclear deal before, citing significant Iranian violations of the deal and thus demanding for all international sanctions on Iran to be restored. However, among the 15 member states of the Council, except for the Dominican Republic, all the others wrote to the UNSC president, calling the U.S. move illegal for the reason that the U.S. President Donald Trump had already announced its withdrawal from the Iran nuclear deal in 2018.

Dian Triansyah Djani, the rotating chairman of the UNSC and Indonesia's ambassador, said that after consulting and receiving letters from multiple member states, he realized that only one country was in support of the sanctions

against Iran and most of the others opposed the move. As no consensus was reached in the UNSC, he as the chairman would not take further action.

According to the original plan of the U.S., after Pompeo notified the UNSC of the U.S. initiative to trigger the "snapback" to restore sanctions against Iran, other Council members would introduce a resolution to reject the proposal, such that the Washington, D.C. would be able to make use of the veto power of permanent members to veto this resolution, thereby resuming sanctions on Iran 30 days after the notification. However, since Djani blocked the proposal even before a resolution was introduced, meaning that the plan of the U.S. would actually backfire.

The U.S. ambassador to the U.N. Kel-

ly Craft said that the country would never allow the world's largest state sponsor of terrorism to freely buy and sell conventional weapons and the Trump administration had no fear of being isolated. She expressed regret that other UNSC member states "have lost their way and now find themselves standing in the company of terrorists".

The Foreign Minister of Iran, Mohammad Javad Zarif, wrote on Twitter that "Pompeo's lawless bullying leaves U.S. isolated again". Zhang Jun, China's permanent representative to the U.N., expressed China's opposition to the snapback as the U.S. was no longer a participant of the Iran nuclear deal and therefore such demand was deemed ineligible and unreasonable. He added that China would work with relevant parties to con-

tinue to seek a political solution to the Iranian nuclear issue. Russia called the UNSC president's decision "a prudent step", saying that the entire Council would agree with the paramount need to preserve the Iran nuclear deal.

As the permanent representative of the African country Niger would take over the UNSC presidency next month (Septaembe), the diplomatic community expected that the U.S. might put pressure on Niger in order to invoke the snapback mechanism. Yet, since Niger was not a member state of the Iran nuclear deal and the country had issued an open letter earlier with South Africa, Tunisia and other countries calling the U.S. "ineligible" to trigger the snapback, meaning that the U.S. sanctions plan would continue to fail.

同股不同權 故事說不完

恒 大 譯 站

中美角力，從最初的貿易擴大至科技領域，再從科技擴大至金融領域。今天想跟各位分享幾個相關詞語。原來在美國上市的中國企業，亦即所謂「中國概念股」(China Concept Stocks) 有超過一百家。為了進一步打擊中國，美國政府採取了多項行動。首先，所有中概股要讓美國的監管機構 (The Public Company Accounting Oversight Board) 查閱這些企業在內地業務及其核數師的工作底稿，否則便要在明年年底除牌 (delist)。要對付中國，美國可以出更「辣」的招數，直接將某些中概股除牌，這些內地企業便會喪失上市地位，無法在美國集資。即使某些中概股以美國預託證券 (American Depositary Receipt) 的形式在場外證券市場 (Over the Counter Market) 買賣，也不能倖免。

有見及此，不少內地企業都做好兩手準備，除了在美國上市外，也同時到香港作第二上市 (second listing)。一旦不能在美國立足，也可以保留香港上市公司的地位。舉例來說，阿里巴巴和網易分別在紐交所和納斯達克上市，也同時在港交所上市。其實阿里巴巴多年前初次尋求在香港上市時，曾因為採用同股不同權結構 (weighted voting rights structure) 而不符合當時的上市規則 (listing rules)，不獲監管當局開綠燈，

結果馬雲決定到美國上市，想不到多年後又要「回歸」港交所。那同股不同權結構又是什麼意思呢？

一般來說，有限公司股東的投票權與其持股量成正比。政治上有所謂一人一票，在金錢世界裏也有「一股一票」，洋人會說：「That's fair enough」，但阿里巴巴卻有所不同，馬雲和一些合夥人 (partners) 的持股量雖然不多，但所持每一股的投票權卻比其他小股東多，因此他們可以四兩撥千斤，實質上控制阿里巴巴。這裏順帶一提，阿里巴巴的合夥人主要指創辦人馬雲和其他高管，概念跟傳統《公司法》中的合夥人不盡相同。從企業管治的角度來說，同股不同權結構其實有欠公允，難怪當年香港的監管機構不願為阿里巴巴破例。

時移勢易，港交所後來修改了上市規則，容許同股不同權結構的內地企業到香港上市，首先登場的是小米 (1810) 和美團 (3690)，阿里巴巴 (9988) 也緊隨其後。相信在不久將來，會有更多同類型內地企業來港上市。故事還未完結。阿里巴巴的市值 (market capitalization) 超過50,000億港元，理應成為恒生指數成份股 (Hang Seng Index Constituents)，即在上市公司中市值最大的50家企業，也就是我們說的藍籌股 (blue chips)，但阿里巴巴的結構是同股不同權，並不符合作為藍籌股的條件。不用擔心！有關規定最近也修改了。恒指服務公司不久前宣布，阿里巴巴和小米將會成為恒生指數成份股。

城邦對立混戰 兩雄國力大傷

流 行 歷 史

暑假前的最後一回提到，新崛起的雅典對上傳統軍事強國斯巴達，兩雄相遇必有一戰，引發了一場接近三十年的希臘內戰，史稱伯羅奔尼撒戰爭，也就是《刺客教條：奧德賽》的時代。這場戰爭對歷史學而言影響深遠，是第一場被人以科學和歷史學方式記錄過程的戰爭。希臘歷史學家修昔底德在他的《伯羅奔尼撒戰爭史》中，詳細地記錄並分析了這場戰爭的原因、背景及經過，這本書可說是歐洲史學的基礎。根據《伯羅奔尼撒戰爭史》，戰爭可分作三個階段。

第一階段：阿希達穆斯戰爭

開戰初期，斯巴達的國王阿希達穆斯 (遊戲中沒被主角殺死的那位) 認為斯巴達人擁有強大的陸軍，故採用劫掠雅典周圍地區的戰略，企圖迫使雅典在陸上對決。然而，雅典領導人伯里克利並沒有上當，他下令雅典的居民躲在「長牆」後面，並以強大的海軍力量封鎖伯羅奔尼撒半島 (即斯巴達附近) 的港口，打算以此迫其投降。

這時期的斯巴達雖有大量精銳善戰的士兵，但苦無攻克雅典「長牆」的攻城兵器，於是阿希達穆斯改變戰略，在每年夏天將雅典周圍的田野劫掠一空後撤退，以此截斷雅典糧食來源。這時期雙方維持拉鋸局面，然而運氣似乎站在斯巴達那邊，那時代的衛生意識並沒有今時今日的高，長期守城的雅典爆發疫症，也就是遊戲中主角回到雅典時見到的那場瘟疫。

這場疫症奪去了雅典四分之一的人口，伯里克利在遊戲中雖為主角的弟弟所殺，但歷史上他是死於瘟疫。其繼任人克里昂改變了伯里克利以防禦和海戰為主的作戰方



刺客教條官網圖片

針，間接成為日後雅典大敗的原因。

克里昂向斯巴達發動一輪攻勢，成功俘虜大量斯巴達貴族。為免雅典會對他們的俘虜採取報復行為，斯巴達放棄原先的戰略，改為攻擊提洛同盟內其他成員國，戰火開始向兩國以外的城邦擴張，因而進入第二階段。

第二階段：尼西阿斯和約及西西里西征

戰火向外邦蔓延，兩國的軍隊在各邦國中交戰，一輪連橫合縱的外交較量隨之展開，但是在過程中，斯巴達和雅典的主戰派領袖雙雙離世 (當然克里昂並不是死於主角之手)，雅典議和派領袖尼西阿斯與斯巴達簽訂了和約，稱為尼西阿斯和約。雖然雙方都沒有徹底執行和約的內容，但因為各有內部問題，雙方始終沒有正面交鋒。斯巴達忙着對付一個敵對的城邦國家，而雅典則着手加強控制提洛同盟。

然而，這時雅典國內有一股強大的民意，打算進攻位於意大利的西西里島，以獲取當地的資源及擴大同盟的版圖，最終組織了一支為數近三萬人的遠征軍前往西西里島，卻連連戰敗，甚至之後再派遣援軍也無濟於

事，最終令雅典軍隊元氣大傷，指定為援軍領袖的尼西阿斯亦被俘虜後處死。這場遠征令雅典失去抵制斯巴達的戰力，最後結局進入最終局面。

第三階段：戰爭結束

在雅典西征西西里之際，斯巴達與之前的敵人——波斯達成和解協議，波斯甚至資助斯巴達建造一支能與雅典一戰的海軍艦隊。另一方面，提洛同盟的成員國見雅典開始衰落，紛紛脫離同盟，令雅典不但失去盟友，連同盟支付的稅金亦愈來愈少，此消彼長之下，斯巴達最終成功摧毀雅典艦隊，兵臨城下迫使雅典投降，結束了長達三十年的戰爭。

這場戰爭，對兩大城邦而言都是一場災難，雅典日後雖然重新獨立，但國力大減，斯巴達也不償失，霸權拱手讓給底比斯，之後就是阿歷山大大帝登場的時間。

關於《刺客教條：奧德賽》的歷史背景，在這裏告一段落，不知道下一套作品《刺客教條：維京紀元》又會為玩家帶來什麼驚喜的歷史故事呢？

張敬文博士 香港恒生大學翻譯及外語學院講師

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

馮沛賢 (新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青舍舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)